



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1994/848
19 July 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 14 ИЮЛЯ 1994 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь сослаться на пункт 6 резолюции 827 (1993) Совета Безопасности от 25 мая 1993 года, в котором Совет постановил, что определение местопребывания Международного трибунала обуславливается заключением между Организацией Объединенных Наций и Нидерландами соответствующих соглашений, приемлемых для Совета.

После продолжительных переговоров между представителями Организации Объединенных Наций и правительства Королевства Нидерландов и представителями компании "Эгон Недерланд нв." документы, касающиеся штаб-квартиры Трибунала и аренды помещений для нее, парафированы. Я считаю, что в своей настоящей форме эти документы представляют собой приемлемое соглашение по смыслу пункта 6 резолюции 827 (1993) Совета Безопасности.

Копии Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Королевством Нидерландов о штаб-квартире Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года (см. приложение), и Соглашения об аренде помещений по адресу Черчилльплейн 1, Гаага*, прилагаются для сведения Совета.

Буду признателен, если Вы подтвердите, что Совет Безопасности считает эти соглашения приемлемыми и что местопребывание Трибунала определено в Гааге.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

* С текстом Соглашения об аренде помещений можно ознакомиться в комнате S/3520.

Приложение

ПРОТОКОЛ О РЕЗУЛЬТАТАХ ВСТРЕЧИ

Делегации, представляющие Правительство Королевства Нидерландов и Организацию Объединенных Наций, провели встречу в Нью-Йорке 26 и 27 мая 1994 года для обсуждения вопроса о заключении соглашения о штаб-квартире Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права.

Была достигнута договоренность в отношении текста такого соглашения. Этот текст, парафированный главами обеих делегаций, прилагается к настоящему Протоколу.

За Правительство Королевства
Нидерландов

Я. д'АНСАМБУР

За Организацию Объединенных
Наций

Р. ЗАКЛИН

Нью-Йорк, 27 мая 1994 года

/...

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И КОРОЛЕВСТВОМ
НИДЕРЛАНДОВ
О ШТАБ-КВАРТИРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТРИБУНАЛА ДЛЯ СУДЕБНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ
ЛИЦ,
ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА СЕРЬЕЗНЫЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО
ПРАВА,
СОВЕРШЕННЫЕ НА ТЕРРИТОРИИ БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ С 1991 ГОДА

Организация Объединенных Наций и Королевство Нидерландов,

учитывая, что Совет Безопасности, действуя в соответствии с главой VII Устава Организации Объединенных Наций, в пункте 1 своей резолюции 808 (1993) от 22 февраля 1993 года постановил, в частности, "что должен быть учрежден международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года",

учитывая, что Международный трибунал создается в качестве вспомогательного органа по смыслу статьи 29 Устава Организации Объединенных Наций,

учитывая, что в пункте 6 своей резолюции 827 (1993) от 25 мая 1993 года Совет Безопасности, в частности, постановил также, что "определение местопребывания Международного трибунала обуславливается заключением между Организацией Объединенных Наций и Нидерландами соответствующих соглашений, приемлемых для Совета",

учитывая, что в статье 31 Устава Международного трибунала предусматривается, что "местопребыванием Международного трибунала является Гаага",

учитывая, что Организация Объединенных Наций и Королевство Нидерландов желают заключить соглашение, которое регулировало бы вопросы, возникающие в связи с созданием и обуславливающие надлежащее функционирование Международного трибунала в Королевстве Нидерландов,

согласились о нижеследующем.

СТАТЬЯ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

- а) "Трибунал" означает Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, который создан Советом Безопасности согласно его резолюциям 808 (1993) и 827 (1993);
- б) "помещения Трибунала" означает постройки, части построек и участки территории, включая сооружения и объекты, предоставленные Трибуналу, эксплуатируемые, занимаемые или используемые им в стране пребывания в связи с его функциями и целями;

/...

- c) "страна пребывания" означает Королевство Нидерландов;
- d) "Правительство" означает правительство Королевства Нидерландов;
- e) "Организация Объединенных Наций" означает Организацию Объединенных Наций, международную правительственную организацию, созданную в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций;
- f) "Совет Безопасности" означает Совет Безопасности Организации Объединенных Наций;
- g) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;
- h) "компетентные власти" означает центральные, провинциальные, муниципальные и другие компетентные власти согласно законодательству страны пребывания;
- i) "Устав" означает Устав Трибунала, утвержденный Советом Безопасности в его резолюции 827 (1993);
- j) "Судьи" означает Судей Трибунала, избираемых Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 13 Устава;
- k) "Председатель" означает Председателя Трибунала, как о нем говорится в статье 14 Устава;
- l) "Обвинитель" означает Обвинителя Трибунала, назначаемого Советом Безопасности в соответствии со статьей 16 Устава;
- m) "Секретарь" означает Секретаря Трибунала, назначаемого Генеральным секретарем в соответствии со статьей 17 Устава;
- n) "должностные лица Трибунала" означает сотрудников Канцелярии Обвинителя, о которых говорится в пункте 5 статьи 16 Устава, и персонал Секретариата, о котором говорится в пункте 4 статьи 17 Устава;
- o) "лица, выполняющие поручения Трибунала" означает лиц, выполняющих определенные поручения Трибунала в ходе расследования или судебного преследования либо в ходе судебного или апелляционного процессов;
- p) "свидетели" означает лиц, которые упоминаются в таком качестве в Уставе;
- q) "эксперты" означает лиц, вызванных по требованию Трибунала, Обвинителя, подозреваемого или обвиняемого для дачи показаний на основе их специальных знаний, навыков, опыта или подготовки;
- r) "адвокат" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;
- s) "подозреваемый" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;
- t) "обвиняемый" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;

/...

- u) "Генеральная конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года, к которой Королевство Нидерландов присоединилось 19 апреля 1948 года;
- v) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, заключенную в Вене 18 апреля 1961 года, к которой Королевство Нидерландов присоединилось 7 сентября 1984 года;
- w) "правила" означает правила, принятые Трибуналом в соответствии с пунктом 3 статьи VI настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ II

ЦЕЛЬ И СФЕРА ОХВАТА СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение регулирует вопросы, связанные или возникающие в связи с созданием и надлежащим функционированием Трибунала в Королевстве Нидерландов.

СТАТЬЯ III

ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ ТРИБУНАЛА

1. Трибунал обладает в стране пребывания полной правосубъектностью. Она, в частности, определяет его правомочность:
 - a) заключать договоры;
 - b) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
 - c) возбуждать дела в суде.
2. Для целей настоящей статьи представителем Трибунала является Секретарь.

СТАТЬЯ IV

ПРИМЕНЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОЙ И ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИЙ

Генеральная конвенция и Венская конвенция применяются *mutatis mutandis* в отношении Трибунала, его имущества, фондов и активов, помещений Трибунала, Судей, Обвинителя и Секретаря, должностных лиц Трибунала и лиц, выполняющих поручения Трибунала.

СТАТЬЯ V

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ ТРИБУНАЛА

/...

1. Помещения Трибунала неприкосновенны. Компетентные власти принимают все необходимые меры к тому, чтобы Трибунал не был лишен всех или какой-либо части помещений Трибунала без прямого согласия Трибунала. Имущество, фонды и активы Трибунала, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, ареста, реквизиции, конфискации, экспроприации и любых других форм вмешательства в результате принятия исполнительных, административных, судебных или законодательных мер.
2. Представители компетентных властей не могут вступать в пределы помещений Трибунала для исполнения каких-либо официальных обязанностей, кроме как с прямого согласия или по просьбе Секретаря или уполномоченного им должностного лица. Судебно-процессуальные действия, а также вручение повесток и исполнительные действия, включая арест частного имущества, могут совершаться в помещениях Трибунала только с согласия Секретаря и на утвержденных им условиях.
3. В случае пожара или иного чрезвычайного происшествия, требующего срочных предохранительных мер, или в случае, если у компетентных органов есть разумные основания полагать, что такое чрезвычайное происшествие произошло или может произойти в помещениях Трибунала, согласие Секретаря или уполномоченного им должностного лица на любой необходимый доступ в помещения Трибунала презюмируется, если ни с одним из них не удастся вовремя связаться.
4. При соблюдении положений пунктов 1, 2 и 3 выше компетентные власти принимают необходимые меры по защите помещений Трибунала от пожара или иных чрезвычайных происшествий.
5. Трибунал может удалять из помещений или не допускать в помещения Трибунала лиц, нарушающих его правила.

СТАТЬЯ VI

ПРАВО И ВЛАСТЬ В ПОМЕЩЕНИЯХ ТРИБУНАЛА

1. Помещения Трибунала находятся под контролем и властью Трибунала, как это предусмотрено в настоящем Соглашении.
2. Если только в настоящем Соглашении или в Генеральной конвенции не предусмотрено иное, в помещениях Трибунала применяются законы и постановления страны пребывания.
3. Трибунал уполномочивается принимать правила, действующие в помещениях Трибунала в целях создания в них всех условий, необходимых для полного осуществления его функций. Трибунал незамедлительно информирует компетентные власти о правилах, принимаемых таким образом в соответствии с настоящим пунктом. Никакой

закон или постановление страны пребывания, несовместимые с каким-либо правилом Трибунала, не применяются в помещениях Трибунала в части, несовместимой с таким правилом.

4. Любой спор между Трибуналом и страной пребывания относительно соответствия какого-либо правила Трибунала настоящей статье или несовместимости какого-либо закона или постановления страны пребывания с каким-либо правилом, принятым Трибуналом в соответствии с настоящей статьей, незамедлительно разрешается согласно процедуре, предусмотренной в пункте 2 статьи XXVIII настоящего Соглашения. До такого урегулирования применяется правило Трибунала, а закон или постановление страны пребывания в помещениях Трибунала не применяется в той части, в какой Трибунал считает его несовместимым со своим правилом.

СТАТЬЯ VII

ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ ТРИБУНАЛА И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ К НИМ ТЕРРИТОРИИ

1. Компетентные власти всемерно содействуют обеспечению безопасности и охраны Трибунала и тому, чтобы спокойствие Трибунала не нарушалось вторжением лиц или групп лиц извне в помещения Трибунала или беспорядками в непосредственной близости от них, и обеспечивают помещения Трибунала такой надлежащей охраной, которая может потребоваться.

2. По просьбе Председателя или Секретаря Трибунала компетентные власти предоставляют достаточные полицейские силы, необходимые для поддержания правопорядка в помещениях Трибунала и в непосредственной близости от них, а также для удаления из них соответствующих лиц.

СТАТЬЯ VIII

ФОНДЫ, АКТИВЫ И ДРУГОЕ ИМУЩЕСТВО

1. Трибунал, его фонды, активы и другое имущество, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любых форм судебно-процессуальных действий, за исключением конкретных случаев, когда Трибунал прямо отказывается от своего иммунитета. При этом понимается, однако, что никакой отказ от иммунитета не может распространяться на судебно-исполнительные меры.

2. Трибунал, не будучи ограничен финансовым контролем, постановлениями или мораториями любого рода:

а) может обладать и пользоваться фондами, золотом и оборотными документами любого рода, а также иметь и использовать счета в любой валюте и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту;

б) может свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах страны пребывания, либо Организации Объединенных Наций или любому другому учреждению.

СТАТЬЯ IX

/...

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ АРХИВОВ И ВСЕХ ДОКУМЕНТОВ ТРИБУНАЛА

Архивы Трибунала и в целом все документы и материалы, предоставленные и принадлежащие ему или используемые им, где бы в стране пребывания и в чем бы распоряжении они ни находились, являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ X

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ И ПОШЛИН

1. В связи с осуществлением своих официальных функций Трибунал, его активы, поступления и иное имущество освобождаются от всех прямых налогов, в том числе от подоходного налога, налога на капитал, налога на корпорации, а также прямых налогов, взимаемых местными и провинциальными властями.

2. Трибунал:

a) освобождается, по его заявлению, от налога на автотранспортные средства в отношении тех автотранспортных средств, которые используются в его официальной деятельности;

b) освобождается от биржевого налога, налога на страхование, налога на капитальные затраты и налога на передачу недвижимого имущества;

c) освобождается от всех пошлин и налогов на ввоз товаров, включая издания и автотранспортные средства, импорт или экспорт которых Трибуналом необходим для осуществления его официальной деятельности;

d) освобождается от налога на добавленную стоимость, уплачиваемого с любых товаров, включая автотранспортные средства, или услуг значительной стоимости, необходимых для осуществления его официальной деятельности. Требования об освобождении выставляются только в отношении товаров и услуг, предоставляемых на периодической основе и связанных со значительными затратами;

e) освобождается от акцизного сбора, включаемого в цену алкогольных напитков, табачных изделий и таких углеводородов, как топливные масла и горючее для двигателей, закупаемые Трибуналом и необходимые для осуществления его официальной деятельности;

f) освобождается от налога на личные легковые автомобили и мотоциклы (Belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM) в отношении автотранспортных средств, используемых в его официальной деятельности.

3. Освобождения, предусмотренные в пункте 2d и е выше, могут предоставляться в виде возмещения. Освобождения, о которых говорится в пункте 2 выше, применяются в соответствии с официальными требованиями страны пребывания. Вместе с тем эти требования не должны затрагивать общих принципов, изложенных в настоящей статье.
4. Положения настоящей статьи не применяются к налогам и пошлинам, которые считаются платой за коммунальное обслуживание по фиксированной ставке в соответствии с объемом предоставленных услуг и могут быть каждый в отдельности указаны, обозначены и определены.
5. Товары, приобретаемые или ввозимые в соответствии с пунктом 2 выше, не должны продаваться, передаваться бесплатно или иным образом отчуждаться, кроме как на условиях, согласованных с Правительством.

СТАТЬЯ XI

СРЕДСТВА СВЯЗИ

1. В отношении своей официальной корреспонденции Трибунал пользуется не менее благоприятным режимом, чем режим, предоставляемый Правительством любому дипломатическому представительству в вопросах создания и эксплуатации, очередности, тарифов, сборов в оплату почтовых и телеграфных отправок и телепринтных, факсимильных, телефонных и других сообщений, а также тарифов оплаты информационных сообщений для печати и радио.
2. Никакая официальная корреспонденция и другие отправления Трибунала не подлежат цензуре со стороны Правительства. Такой иммунитет от цензуры распространяется на печатные материалы, сообщения через фото- и электронные средства связи и другие формы сообщений, которые могут использоваться Трибуналом. Трибунал имеет право использовать шифры и отправлять и получать корреспонденцию и другие материалы или сообщения через курьера или в опечатанных вализах, которые неприкосновенны и пользуются такими же привилегиями и иммунитетами, как и дипломатические курьеры и почта.
3. Трибунал имеет право использовать радио и другое телекоммуникационное оборудование на зарегистрированных частотах Организации Объединенных Наций и частотах, отведенных ему Правительством, для связи между отделениями, объектами, учреждениями и средствами транспорта Трибунала, в пределах и за пределами страны пребывания, в частности для связи с Международным Судом в Гааге, Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, отделениями Организации Объединенных Наций в Вене и Женеве и территорией бывшей Югославии.
4. Для осуществления своих целей Трибунал имеет право свободно и без каких-либо ограничений публиковать материалы в стране пребывания в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ XII

КОММУНАЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ ТРИБУНАЛА

1. Компетентные власти на справедливых условиях и по просьбе Секретаря или от его имени обеспечивают такие необходимые Трибуналу коммунальные услуги, как, в частности, почтовая, телефонная и телеграфная связь, электро-, водо- и газоснабжение, канализация, удаление отходов, пожарная охрана, местный транспорт и уборка городских улиц.
2. В тех случаях, когда электричество, вода, газ и другие услуги, о которых говорится в пункте 1 выше, предоставляются Трибуналу компетентными властями или когда цены на них контролируются ими, тарифы на такие услуги не должны превышать наименьшие сопоставимые тарифы, применяемые в отношении важнейших учреждений и органов Правительства.
3. В форс-мажорных обстоятельствах, в результате которых полностью или частично прекращается предоставление вышеупомянутых услуг, Трибунал для осуществления его функций наделяется приоритетом, предоставляемым важнейшим учреждениям и органам Правительства.
4. По просьбе компетентных органов Секретарь или уполномоченное им должностное лицо принимает надлежащие меры к тому, чтобы должным образом уполномоченные представители соответствующих коммунальных служб имели возможность произвести осмотр, ремонт, обслуживание, реконструкцию и перенос коммунальных сооружений, трубо- и электропроводов и канализационных коллекторов в помещениях Трибунала таким образом, чтобы это не создавало неоправданных помех функционированию Трибунала. Строительство подземных сооружений в пределах территории Трибунала может осуществляться компетентными властями только после консультации с Секретарем или уполномоченным им должностным лицом и таким образом, чтобы это не создавало помех функционированию Трибунала.

СТАТЬЯ XIII

ФЛАГ, ЭМБЛЕМА И ОПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ

Трибунал имеет право вывешивать свой флаг, эмблему и опознавательные знаки в пределах помещений Трибунала, а также вывешивать свой флаг на транспортных средствах, используемых для служебных целей.

СТАТЬЯ XIV

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ СУДЕЙ, ОБВИНИТЕЛЯ И СЕКРЕТАРЯ

1. Судьи, Обвинитель и Секретарь, а также совместно проживающие члены их семей, не имеющие нидерландского гражданства или статуса постоянного резидента в стране пребывания, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, освобождениями и

льготами, которые предоставляются дипломатическим агентам в соответствии с международным правом и, в частности, Генеральной конвенцией и Венской конвенцией. Они, среди прочего, пользуются:

- a) личной неприкосновенностью, включая иммунитет от ареста и задержания;
- b) иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в соответствии с Венской конвенцией;
- c) неприкосновенностью в отношении всех бумаг и документов;
- d) освобождением от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных повинностей;
- e) теми же льготами в отношении валютных или обменных ограничений, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим агентам.

2. При использовании Трибуналом системы выплаты пенсий и других пособий бывшим Судьям, Обвинителям и Секретарям и их иждивенцам освобождение от подоходного налога в стране пребывания на такие пенсии и пособия не распространяется.

3. Привилегии и иммунитеты предоставляются Судьям, Обвинителю и Секретарю в интересах Трибунала, а не для их личной выгоды. Право и обязанность отказываться от иммунитета в любом случае, когда от него можно отказаться без ущерба для цели предоставления иммунитета, принадлежат: в отношении Судей - Трибуналу в соответствии с его правилами; в отношении Обвинителя и Секретаря - Генеральному секретарю в консультации с Председателем.

СТАТЬЯ XV

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ТРИБУНАЛА

1. Должностные лица Трибунала независимо от их гражданства пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в статьях V и VII Генеральной конвенции. Они, в частности, пользуются:

- a) иммунитетом от судебного преследования в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при исполнении служебных обязанностей. Такой иммунитет продолжает действовать и по завершении их службы в Трибунале;
- b) иммунитетом от налогообложения окладов и вознаграждения, выплачиваемых им Трибуналом;
- c) иммунитетом от государственных повинностей;

/...

d) вместе с совместно проживающими с ними членами их семей иммунитетом от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;

e) такими же привилегиями в отношении обмена валюты, какие предоставляются сотрудникам сопоставимых рангов из состава дипломатических представительств, находящихся в стране пребывания;

f) вместе с совместно проживающими с ними членами их семей такими возможностями по репатриации в период международных кризисов, какие предоставляются дипломатическим агентам;

g) правом ввозить без пошлин и налогов, за исключением оплаты услуг, свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в стране пребывания.

2. Сотрудники класса С-5 и выше, набираемые на международной основе, которые не имеют нидерландского гражданства или статуса постоянного резидента в стране пребывания, вместе с совместно проживающими с ними членами их семей, которые не имеют нидерландского гражданства или статуса постоянного резидента в стране пребывания, пользуются такими же привилегиями, иммунитетами и льготами, какие предоставляются сотрудникам сопоставимых рангов из состава дипломатических представительств, аккредитованных при правительстве.

3. Сотрудники, набираемые на международной основе, также имеют право на вывоз с освобождением от налогов и пошлин по окончании их срока службы в стране пребывания своей мебели и имущества, включая автотранспортные средства.

4. Если Трибунал использует систему выплаты пенсий и ежегодных пособий бывшим должностным лицам Трибунала и их иждивенцам, освобождение от подоходного налога в принимающей стране не применяется в отношении таких пенсий и ежегодных пособий.

5. Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам Трибунала в интересах Трибунала, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для цели его предоставления.

6. Права и льготы, указанные в пунктах 1g и 3 выше, применяются в соответствии с официальными требованиями страны пребывания. Эти требования, однако, не затрагивают общие принципы, изложенные в настоящей статье.

СТАТЬЯ XVI

ПЕРСОНАЛ, НАБИРАЕМЫЙ НА МЕСТНОЙ ОСНОВЕ И РАБОТАЮЩИЙ НА ПОЧАСОВЫХ СТАВКАХ

Персоналу, набираемому Трибуналом на местной основе и работающему на почасовых ставках, предоставляется иммунитет от судебного преследования в отношении сказанного или написанного и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей в Трибунале. Такой иммунитет продолжает действовать и по завершении их службы в Трибунале. Им также предоставляются такие другие льготы, которые могут быть

/...

необходимыми для независимого осуществления их функций в Трибунале. Сроки и условия их службы устанавливаются на основе соответствующих резолюций, решений, положений, правил и директив Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ XVII

ЛИЦА, ВЫПОЛНЯЮЩИЕ ПОРУЧЕНИЯ ТРИБУНАЛА

1. Лица, выполняющие поручения Трибунала, пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами в соответствии со статьями VI и VII Генеральной конвенции, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций для Трибунала.
2. Председатель Трибунала имеет право и обязан отказываться от иммунитета, как указано в пункте 1 выше, в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для отправления правосудия Трибуналом и для цели его предоставления.

СТАТЬЯ XVIII

СВИДЕТЕЛИ И ЭКСПЕРТЫ, ВЫСТУПАЮЩИЕ В ТРИБУНАЛЕ

1. Без ущерба для обязательства страны пребывания выполнять просьбы об оказании помощи или приказы, данные Трибуналом во исполнение статьи 29 его Устава, свидетели и эксперты, прибывающие из-за пределов страны пребывания в соответствии с вызовом или запросом Трибунала или Обвинителя, не подвергаются судебному преследованию или задержанию или любому иному ограничению их свободы со стороны властей страны пребывания в связи с действиями или осуждениями, предшествовавшими их въезду на территорию страны пребывания.
2. Иммунитет, предусмотренный в пункте 1 выше, прекращает свое действие, когда свидетель или эксперт, имевший возможность покинуть страну пребывания в течение периода пятнадцати дней с даты, когда его или ее присутствие более не требовалось Трибуналу или Обвинителю, тем не менее, остался на территории страны пребывания или же, покинув ее, возвратился, если такое возвращение не было связано с еще одним вызовом или запросом Трибунала или Обвинителя.
3. Свидетели и эксперты, указанные в пункте 1 выше, не подвергаются со стороны страны пребывания каким-либо мерам, которые могут повлиять на свободное и независимое осуществление их функций для Трибунала.

СТАТЬЯ XIX

АДВОКАТ

1. Страна пребывания не осуществляет в отношении адвоката подозреваемого или обвиняемого лица, который был признан таковым Трибуналом, каких-либо мер, которые могут повлиять на свободное и независимое осуществление его или ее функций в соответствии с Уставом.

/...

2. В частности, адвокату, обладающему письменным удостоверением того, что он или она были признаны Трибуналом в качестве такового, предоставляется:

- a) освобождение от иммиграционных ограничений;
- b) неприкосновенность документов и бумаг, касающихся осуществления его или ее функций в качестве адвоката подозреваемого или обвиняемого лица;
- c) иммунитет от уголовной или гражданской юрисдикции в отношении сказанного или написанного и совершенного ими при исполнении своих обязанностей в качестве адвоката. Такой иммунитет продолжает действовать и по окончании выполнения их функций в качестве адвоката подозреваемого или обвиняемого лица.

3. Настоящая статья не наносит ущерба таким дисциплинарным правилам, которые могут быть применены к адвокату.

4. Право и обязанность отказываться от иммунитета, указанные в пункте 2 выше, возникают у Генерального секретаря в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для отправления правосудия Трибуналом и цели предоставления иммунитета.

СТАТЬЯ XX

ПОДОЗРЕВАЕМОЕ ИЛИ ОБВИНЯЕМОЕ ЛИЦО

1. Страна пребывания не осуществляет своей уголовной юрисдикции в отношении лиц, находящихся на ее территории, которые должны быть доставлены или были доставлены в качестве подозреваемых или обвиняемых лиц в помещения Трибунала в соответствии с запросом или приказом Трибунала в связи с действиями, бездействием или осуждениями, предшествовавшими их въезду на территорию страны пребывания.

2. Иммунитет, предусмотренный в настоящей статье, прекращает свое действие, когда лицо, будучи оправдано или по иной другой причине освобождено Трибуналом и имевшее возможность покинуть страну пребывания в течение периода пятнадцати дней с даты его или ее освобождения, тем не менее, осталось на территории страны пребывания или же, покинув ее, возвратилось.

СТАТЬЯ XXI

СОТРУДНИЧЕСТВО С КОМПЕТЕНТНЫМИ ВЛАСТЯМИ

1. Без ущерба для предоставляемых им привилегий и иммунитетов все лица, пользующиеся такими привилегиями и иммунитетами, обязаны соблюдать законы и постановления страны пребывания. Они обязаны также не вмешиваться во внутренние дела страны пребывания.

2. Трибунал постоянно сотрудничает с компетентными властями в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Трибунал выполняет все директивы в области безопасности, согласованные со страной пребывания или изданные в координации со службой безопасности Организации Объединенных Наций компетентными властями, ответственными за условия безопасности в пределах пенитенциарного учреждения страны пребывания, где расположено принадлежащее Трибуналу место заключения, а также все директивы компетентных властей, ответственных за соблюдение положений о предупреждении пожаров.

СТАТЬЯ XXII

УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Секретарь уведомляет Правительство об именах и категориях лиц, указанных в настоящем Соглашении, в частности судей, обвинителей, должностных лиц Трибунала, лиц, выполняющих поручения Трибунала, адвокатов, признанных Трибуналом, свидетелей и экспертов, вызванных для выступления в Трибунале или перед Обвинителем, и о любых изменениях их статуса.

2. Секретарь также уведомляет Правительство об имени и личности каждого должностного лица Трибунала, которое наделено правом ношения огнестрельного оружия в помещениях Трибунала, а также о названии, типе, калибре и серийном номере одной или нескольких единиц оружия, находящихся в его или ее распоряжении.

СТАТЬЯ XXIII

ВЪЕЗД В СТРАНУ ПРЕБЫВАНИЯ, ВЫЕЗД ИЗ СТРАНЫ ПРЕБЫВАНИЯ И ПЕРЕДВИЖЕНИЕ ПО ТЕРРИТОРИИ СТРАНЫ ПРЕБЫВАНИЯ

Все лица, указанные в статьях XIV, XV, XVII, XVIII и XIX настоящего Соглашения, о которых Секретарь уведомил Правительство, имеют право на беспрепятственный въезд в страну пребывания, выезд из страны пребывания и передвижение по стране пребывания в тех случаях, когда это необходимо, а также для целей Трибунала. Им обеспечиваются возможности для скорейшего проезда. Визы, разрешения на въезд или лицензии, в тех случаях, когда они требуются, предоставляются бесплатно и в скорейшем порядке. Те же льготы предоставляются лицам, сопровождающим свидетелей, о которых Секретарь уведомил Правительство.

СТАТЬЯ XXIV

ПРОПУСК И СЕРТИФИКАТ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1. Правительство признает и принимает пропуск Организации Объединенных Наций в качестве действительного проездного документа.

/...

2. В соответствии с положениями статьи 26 Генеральной конвенции Правительство признает и принимает сертификат Организации Объединенных Наций, выданный лицам, совершающим поездки по делам Трибунала. Правительство соглашается выдавать любые требуемые визы по предъявлении таких сертификатов.

СТАТЬЯ XXV

УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ

1. По просьбе Трибунала Правительство выдает удостоверения личности лицам, указанным в статьях XIV, XV, XVIII, XIX и XX настоящего Соглашения, удостоверяя их статус в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Служба безопасности Трибунала содержит фотоархив и хранит другие соответствующие материалы в отношении подозреваемых и обвиняемых лиц, указанных в статье XXI.

СТАТЬЯ XXVI

БЕЗОПАСНОСТЬ, ОХРАНА И ЗАЩИТА ЛИЦ, УКАЗАННЫХ В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ

Компетентные власти принимают эффективные и адекватные меры, которые могут потребоваться для обеспечения надлежащей безопасности, охраны и защиты указанных в настоящем Соглашении лиц, необходимых для надлежащего функционирования Трибунала без вмешательства какого-либо рода.

СТАТЬЯ XXVII

ФОНД СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ПЕНСИОННЫЙ ФОНД

1. На должностных лиц Трибунала распространяются Правила и положения о персонале Организации Объединенных Наций, и в случае, если они имеют назначения сроком на шесть месяцев или более, они становятся участниками Пенсионного фонда Организации Объединенных Наций. Соответственно, эти должностные лица освобождаются от всех обязательных взносов в организации социального обеспечения Нидерландов. Вследствие этого они не защищены от рисков, указанных в положениях о социальном обеспечении Нидерландов.

2. Положения пункта 1 выше применяются *mutatis mutandis* к членам семьи, совместно проживающим с лицами, указанными в пункте 1 выше, если они работают по найму или не по найму в стране пребывания или получают пособия в рамках системы социального обеспечения Нидерландов.

СТАТЬЯ XXVIII

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Трибунал принимает меры для обеспечения соответствующего урегулирования:

а) споров по контрактам и споров частноправового характера, в которых Трибунал является стороной;

б) споров с участием какого-либо должностного лица Трибунала, которое в силу его или ее должностного положения пользуется иммунитетом, если от иммунитета не был произведен отказ.

2. Любой спор между сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения или положений Трибунала, который не может быть урегулирован дружественным образом, передается по просьбе одной из сторон в споре на рассмотрение арбитражного трибунала в составе трех человек. Каждая сторона назначает одного арбитра, а два назначенных таким образом арбитра совместно назначают третьего арбитра в качестве их председателя. Если одна из сторон не назначит своего арбитра и не примет мер по назначению в течение двух месяцев с того момента, когда другая сторона предложит сделать такое назначение, другая сторона может просить Председателя Международного Суда сделать необходимое назначение. Если два арбитра не могут достичь согласия в течение двух месяцев после их назначения относительно выбора третьего арбитра, любая из сторон может предложить Председателю Международного Суда сделать необходимые назначения. Стороны заключают специальное соглашение, в котором определяется предмет спора. Если в течение периода двух месяцев с даты подачи просьбы об арбитраже не удастся заключить такое соглашение, спор может быть передан на рассмотрение арбитражного трибунала по заявлению любой из сторон. Если стороны не примут решения об ином, арбитражный трибунал определяет свои собственные процедуры. Арбитражный трибунал принимает свои решения большинством голосов на основе применимых норм международного права. При отсутствии таких норм он принимает решение *ex aequo et bono*. Решение является окончательным и обязательным для сторон в споре, даже если оно вынесено при отсутствии одной из сторон в споре.

СТАТЬЯ XXIX

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Положения настоящего Соглашения считаются дополняющими положения Генеральной конвенции и Венской конвенции, причем в случае последней - только в том, что касается дипломатических привилегий, иммунитетов и льгот, предоставляемых соответствующим категориям лиц, указанных в настоящем Соглашении. Если какое-либо положение настоящего Соглашения и какие-либо положения Генеральной конвенции и Венской конвенции касаются одного и того же вопроса, каждое из этих положений является применимым и ни одно из них не ограничивает силу другого.

2. В любое время в настоящее Соглашение могут вноситься поправки по взаимному согласию и по просьбе любой из сторон.

/...

3. Настоящее Соглашение утрачивает свою силу, если местопребывание Трибунала переносится с территории страны пребывания или если Трибунал распускается, за исключением таких положений, которые могут быть применимы в связи с упорядоченным прекращением деятельности Трибунала в его местопребывании в стране пребывания и распоряжением находящимся там имуществом, а также положений, предоставляющих иммунитет от судебного-процессуальных действий любого рода в отношении сказанного и написанного и действий, совершенных при исполнении служебных обязанностей даже после прекращения службы в Трибунале.

4. Положения настоящего Соглашения будут применяться на временной основе с даты подписания.

5. Соглашение вступает в силу в день после того, как обе стороны уведомят друг друга в письменной форме о том, что правовые требования в отношении вступления в силу были соблюдены.

6. В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение применяется лишь к той части Королевства, которая расположена в Европе.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в " " 1994 года в двух экземплярах на английском языке.

За Правительство Королевства
Нидерландов

За Организацию Объединенных
Наций

ПРОЕКТ ПИСЬМА ПРАВИТЕЛЬСТВА НИДЕРЛАНДОВ В АДРЕС
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Сэр,

По случаю подписания Соглашения между Королевством Нидерландов и Организацией Объединенных Наций относительно местопребывания Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, я хотел бы сослаться на обсуждения, состоявшиеся между представителями правительства Королевства Нидерландов и представителями Организации Объединенных Наций относительно толкования и осуществления определенных положений этого Соглашения.

Имею честь подтвердить от имени правительства Нидерландов следующее понимание.

В соответствии с пониманием сторон ни одно из положений, принятых Трибуналом на основе полномочий, предоставленных ему согласно пункту 3 статьи VI Соглашения, не касается какого-либо вопроса об отношении к подозреваемым, обвиняемым или другим лицам, содержащимся в помещениях Трибунала; эти вопросы рассматриваются Трибуналом в соответствии с его компетенцией по статье 15 Устава Трибунала, принятого Советом Безопасности в его резолюции 827 (1993) от 25 мая 1993 года.

В соответствии с пониманием сторон освобождение от налогов и пошлин, права и льготы, указанные в пункте 2 статьи X и пунктах 1g и 3 статьи XV, предоставляются в соответствии с официальными требованиями страны пребывания, которые, однако, не ведут к лишению Трибунала или его должностных лиц этих освобождений от налогов и пошлин, прав или льгот или к какому-либо их ограничению.

В отношении положений пункта 1g существует понимание относительно того, что выражение "мебель и имущество" включает автотранспортные средства.

Также в соответствии с пониманием сторон все официальные автотранспортные средства Трибунала будут соответствующим образом застрахованы и всем должностным лицам Трибунала и лицам, выполняющим поручения, которые будут владеть автотранспортными средствами или эксплуатировать их, будет дано указание обеспечить соответствующее страхование ответственности перед третьими лицами в Нидерландах.

В соответствии с пониманием сторон в случае поступления соответствующей просьбы Трибунала компетентные власти страны пребывания не будут чинить препятствий въезду в Нидерланды, выезду из Нидерландов и передвижению по территории Нидерландов лиц, указанных в статье XX Соглашения.

Буду признателен, если вы подтвердите, что вышесказанное также является пониманием Организации Объединенных Наций.

/...

ПРОЕКТ ПИСЬМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В АДРЕС
ПРАВИТЕЛЬСТВА НИДЕРЛАНДОВ

Сэр,

Имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от
1994 года, в котором Вы подтверждаете понимание Вашего правительства относительно толкования
и осуществления определенных положений Соглашения между Организацией Объединенных Наций
и Королевством Нидерландов относительно местопребывания Международного трибунала для
судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного
права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года.

В соответствии с просьбой Вашего Превосходительства я хотел бы подтвердить от имени
Организации Объединенных Наций, что понимание, отраженное в Вашем вышеупомянутом письме,
полностью соответствует мнениям Организации Объединенных Наций по данному вопросу.

/...